Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas król powiedział: Przetnijcie to żywe dziecko na dwoje i dajcie połowę jednej, a połowę drugiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas król rozkazał: Przetnijcie żywe dziecko na dwoje i dajcie połowę jednej, a połowę drugiej! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król powiedział: Rozetnijcie żywe dziecko na dwoje i dajcie połowę jednej i połowę drugiej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł król: Rozetnijcie to żywe dziecię na dwoje, a dajcie połowę jednej, a połowę drugiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozdzielcie, pry, dziecię żywe na dwie części, a dajcie połowicę jednej, a połowicę drugiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wtedy król rozkazał: Rozetnijcie to żywe dziecko na dwoje i dajcie połowę jednej i połowę drugiej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król rzekł jeszcze: Rozetnijcie to żywe dziecię na dwoje i dajcie połowę jednej, a połowę drugiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | polecił: Rozetnijcie to żywe dziecko na dwoje i dajcie połowę jednej i połowę drugiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król rozkazał: „Rozetnijcie dziecko żywe na dwie części i dajcie połowę jednej i połowę drugiej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rozkazał: - Rozetnijcie żywego chłopca na dwoje. Połowę dajcie jednej, połowę zaś drugiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповіла жінка, якої син був живий, і сказала до царя, бо здригнулося її лоно за її сина, і сказала: (Послухай) мене, пане, дайте їй дитину і не вбивайте її смертю. І вона сказала: Хай не буде, ані мені ані їй; розрубайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król rzekł: Rozetnijcie to żywe dziecko na dwoje i oddajcie połowę jednej oraz połowę drugiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król powiedział: ”Rozetnijcie żywe dziecko na dwoje i dajcie jedną połowę jednej kobiecie, a drugą połowę drugiej”. |